## Avant - Propos

Ce livre est destiné aux locuteurs sango qui savent déjà lire et écrire le français. Le fait de présenter systématiquement les ressemblances et les différences d'orthographes peut leur faciliter la tâche d'apprendre à lire et à écrire le sango.

Ceci est un livre de travail, avec des exercices pratiques, pour l'auto-instruction. Mais il peut aussi servir pour enseigner toute une classe. Les réponses aux exercices sont données à la dernière page.

L'alphabet sango employé dans ce livre est conforme à l'orthographe officielle du décret gouvernemental du 28 janvier 1984.

Ce livre a été conçu par Mme Elke KARAN et édité par M. KOSSEKE Dominique. Il a été publié avec l’aide financière de

­­­­­­­­­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| Société Internationale de Linguistique  B.P. 1990  Bangui  République Centrafricaine | REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE  Unité - Dignité – Travail  MINISTERE DES ENSEIGNEMENTS  DE LA COORDINATION DES RECHERCHES  ET DE LA TECHNOLOGIE |
|  |  |

### Leçon 1 : Consonnes et voyelles familières

Les consonnes et les voyelles suivantes sont identiques en sango et en français : b d  f  m  n  p  t  v a i

On écrit facilement les mots suivants comme ceci :

|  |  |
| --- | --- |
| *maison* | **da** |
| *montrer* | **fa** |
| *et, avec* | **na** |
| *querelle* | **papa** |
| *intestin* | **vi** |

Ecrivez les mots suivants :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. *jeter* | \_\_ \_\_ | 3. *corne d'animal* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| 2. *garder* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 4. *mouton* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 2 : k et s

Le son au début de « kilo » s'écrit de plusieurs manières en français (k, c, ch, qu), mais seul« k » est employé en sango.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **vaka** | *quartier* |
|  | **kopo** | *boîte métallique* |

Le « s » du français et celui du sango sont semblables, seulement le français a tendance à doubler le « s » au milieu des mots. Ceci n'est pas le cas en sango. Un seul « s » suffit !

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **sasa** | *purger* |
|  | **maseka** | *jeune fille / garçon* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *critiquer* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |

### Leçon 3 : e

Il y a deux prononciations de « e » qui existent aussi bien en sango qu'en français. Le français les marque « é »" et « è », mais l'orthographe sango ne fait pas de distinction entre les deux.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **me** | *mais* |
|  | **ke** | *refuser* |
|  | **kate** | *poitrine* |
|  | **neka** | *écraser* |
|  | **dema** | *plaindre* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *manger* | \_\_ \_\_ | 3. *sein* | \_\_ \_\_ |
|  | 2. *peser* | \_\_ \_\_ | 4. *avaler* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 4 : g et ng

Le « g » du sango est semblable au « g » dur du français.

En sango, « g » n'est jamais prononcé / j /, ainsi, là où le français fait suivre « g » par « u » pour le garder dur, le sango n'en a pas besoin !

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **gi** | *chercher* |
|  | **ge** | *ici* |

Le « ng » du sango n'existe pas en français. Puisque « ng » a une seule prononciation, qui est toujours dure, il n'est pas nécessaire de faire suivre « ng » par « u » devant une voyelle pour indiquer que « ng » est dur.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **ngo** | *tam-tam* | **tanga** | *reste* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *visiteur* | \_\_ \_\_ | 2. *maigrir* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 5 : o

Il y a deux prononciations de « o » qui existent aussi bien en sango qu’en français. Le français fait la distinction entre les deux en écrivant soit « o », soit « ô » (ou bien « eau »).

Mais l'orthographe sango ne fait pas de distinction entre les deux.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **godobe** | *porteur* |
|  | **kono** | *grandir, grossir* |
|  | **ngo** | *tam-tam, tambour* |
|  | **vo** | *acheter* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *termite ailée* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 4. *pleurer* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2. *grenier* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 5. *boîte de* |  |
|  | 3. *nouvelles* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | *conserves* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 6 : u

Le locuteur sango sait que le « u » du français (comme dans le mot « tu » n'existe pas on sango. En sango il y a seulement la voyelle que le français écrit « ou ».

Le sango écrit cette voyelle simplement comme « u ».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **kopu** | *tasse métallique* |
|  | **kutukutu** | *automobile* |
|  | **buba** | *gâché* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *rat* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |
|  | 2. *poisson* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |
|  | 3. *vent* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |

### Leçon 7 : Les tons

Le sango est **une** langue tonale, c.-à-d., le changement d'un seul ton d'une syllabe peut changer le sens d’un mot. Voici quelques paires de mots qui ne se distinguent que par leurs tons :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **fü** | *coudre* | **fû** | *servir* |
| **bâda** | *camp d'initiation* | **badâ** | *écureuil* |

Pour aider le lecteur à saisir le sens des textes, l'orthographe sango marque les tons sur les voyelles.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **^** indique le ton haut (la voix bien élevée) | ex. | **dû** | *trou* |
| **¨** indique le ton moyen (la voix légèrement élevée) | ex. | **gä** | *venir* |
| la voyelle non-marquée indique le ton bas | ex. | **da** | *maison* |

(Tous les mots illustratifs employés dans les six premières leçons étaient des mots avec des tons bas.)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Exercice A : Complétez ces mots avec le ton haut (**^**) là où c'est nécessaire. (Il n'y a pas de tons moyens dans cet exercice. | 1. **bagara** | *vache, bovin* |
| 2. **mapa** | *pain* |
| 3. **bage** | *bague* |
| 4. **baba** | *père* |
| 5. **mama** | *mère* |
| 6. **tuku** | *jeter, verser* |
| 7. **suku** | *gonfler, se fâcher* |
| Exercice B : Complétez ces mots avec les voyelles qui manquent. Indiquez, si nécessaire, les tons. (Il n'y a pas de tons moyens.) | 8 b\_\_k\_\_ | *livre* |
| 9. f\_\_n\_\_ | *nouveau* |
| 10. f\_\_t\_\_ | *payer* |
| 11. s\_\_p\_\_ | *soupe, sauce* |
| Exercice C : Ecrivez ces mots : | 12. *fête* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 13. *puits d'eau* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 14. *couper* | \_\_ \_\_ |
|  | 15. *montrer* | \_\_ \_\_ |
|  | 16. *rien* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

Si ces exercices vous ont paru difficiles, ne vous découragez pas. La lecture des textes avec les tons marqués est assez facile, et petit à petit vous allez vous habituer aussi à écrire les tons.

Exercice : Lisez et complétez ces deux textes.  
(Notez que « a- » s'attache aux verbes)

|  |
| --- |
| 1. Babâ ate Mamâ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_. Mamâ \_\_ \_\_ \_\_ susu \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ ngâ. |
| du poisson a mangé un peu |
| Tanga \_\_ \_\_ susu angbâ kêtê. |
| de |
|  |
| 2. Marie \_\_ \_\_ \_\_ koko mîngi tî kä. Mamâ \_\_ \_\_ \_\_ gozo. |
| a cueilli a préparé |
| Lo tô kâsa tî ngäsa \_\_ \_\_ \_\_. |
| aussi |

### Leçon 8 : y

Ce son existe en français, mais il est souvent écrit « ll » comme dans le mot « grillé ». En sango ce son s'écrit avec « y » (comme dans le cas de « yaourt » et « noyau » en français).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **yäkä** | *champ* |
|  | **yâ** | *ventre* |
|  | **yo** | *être longue* |
|  | **yäyû** | *paradis* |
|  | **yângâda** | *porte* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *bouche* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 4. *lentement* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2. *semaine* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 3. *être léger* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 5. *s’habiller* | \_\_ \_\_ |
|  |  |  |  | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 9 : ny

Ce son existe aussi en français dans des mots comme *agneau* et *pagne*.

En sango ce son se trouve surtout au début des mots, et s’écrit « ny ».

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | 1.**nye** | *quoi* | Ecrivez : | 1. *viande* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2.**nyâön** | *chat* |  |  |  |

---------------------------------------------------------------------------------------------------  
Exercice de tons : (voir le bas de la page 31 pour une suggestion pratique pour vous aider à distinguer les tons)

Indiquez les tons sur les mots suivants :

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 2. **veke** | *gombo* |  | 5. **mene** | *sang* |
| 3. **keke** | *arbre* |  | 6. **mene** | *avaler* |
| 4. **tongana** | *comme* |  | 7. **ngangu** | *fort* |

### Leçon 10 : mb

Ce son existe aussi en français, mais rarement, p. ex. *tombe.*

En sango, il peut exister au début des mots :

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **mbï** | *coudre* | **sämba** | *vin de palme* |
|  | **mbênî** | *un, autre* | **mbô** | *essuyer* |
|  | **mbûrü** | *palmier* | **sembë** | *assiette* |
|  | **mbanda** | *jalousie* | **ngambe** | *cadet* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *peur* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 5. *papier* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2. *co-épouse* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 6. *adorer* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 3. *corde, fil* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 7. *chien* | \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 4. *prier* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |

### Leçon 11 : mv, nd

Ces deux sons n’existent pas en français. (Le « nd » du français, comme dans des mots tels que *sandale* et *endroit*, signale autre chose, c.-à-d. qu'une voyelle nasale est suivie par la consonne « d ».)

En sango les prononciations sont comme suit :   
« mv » : « m » plus « v » prononcés simultanément  
« nd » : « n » plus « d » prononcés simultanément.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ex. : |  | Ecrivez : |  |
| **mvenî** | *propriétaire* | 1. *oiseau* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| **ndo** | *endroit* | 2. *apprendre* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| **ndikâ** | *noyau de palme* | 3. *compétition* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| **löndö** | *se mettre debout* | 4. *valise, malle* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| **sândâga** | *sacrifice* | 5. *mensonge* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 12 : gb, kp

Ces sons n'existent pas en français. Ils se prononcent comme « g » plus « b », et comme « k » plus « p » prononcés simultanément.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **gbï** | *brûler* |
|  | **gbâgba** | *jeu de filles* |
|  | **gbogbo** | *lit* |
|  | **kugbë** | *feuille* |
|  | **Kpöka** | *houe* |
|  | **sakpä** | *panier* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *filet* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2. *dessous* | \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 3. *mortier* | \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 4. *chapeau* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 5. *gratter* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 13 : ngb

Ce son n'existe pas en français. Il se prononce comme « ng » et « b » prononcés simultanément.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **ngbondâ** | *fesses* |
|  | **ngbangbo** | *cent* |
|  | **sungba** | *exploser* |
|  | **yângbö** | *palais, grande concession* |
|  | **ngbûku** | *devinette* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *joue, mâchoire* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2. *à cause de* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 3. *buffle* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 4. *serpent* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 5. *rester* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 14 : Tons modulés

Nous avons déjà vu le ton bas, moyen, et haut. Il y a aussi des tons qui montent, et ceux qui baissent. Pour montrer la montée ou la descente du ton, la voyelle est doublée et marquée, indiquant de quelle modulation il s'agit.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **le ton monte** | **laâ** | *c’est* |
|  |  | **daâ** | *là* |
|  |  |  |  |
|  | **le ton baisse** | **bâa** | *voir* |
|  |  | **zûu** | *descendre* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ecrivez : | \_\_ \_\_ \_\_ | *vrai* |

(Ne vous inquiétez pas. De tels mots, heureusement, ne sont pas fréquents. A cause des variations de dialectes ces modulations ne sont pas toujours identifiables, alors, le plus sûr est d’apprendre ces quelques mots par cœur. )

### Leçon 15 : l, r

Les mots suivants avec « l » ne devraient pas poser de problèmes :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kôlï** | *homme* | **balëôko** | *dix* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *maladie* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 2. *prier* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

Les mots suivants avec « r » ne devraient pas poser de problèmes :

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **sûru** | *déchirer* | **pärä** | *œuf* | **turûgu** | *soldat* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 3. *lutter* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 5. *bœuf* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 4. *goûter* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |

Il y a des variations dialectales, c.-à.-d., certaines personnes prononcent des mots avec « r » et d'autres avec « l ». Les deux prononciations sont également acceptées, mais une seule orthographe est retenue : celle avec « r ».

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **gerê** | *pied* | **garâ** | *marché* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 6. *corps* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 7. *blanc* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 16 : w

Ce son n'existe que rarement en français, comme dans le mot *oui* et dans quelques mots empruntés, comme *week-end*, *whisky*, etc.

En sango ce son est assez fréquent.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **lâwa** | *quand ?* |
|  | **wamäbê** | *croyant* |
|  | **wôtoro** | *abeille* |
|  | **tawâ** | *marmite* |
|  | **wâlï** | *femme* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *trouver* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2. *fatigué* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 3. *se reposer* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 4. *café* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 5. *famille* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 6. *souffrance* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 17 : Consonne + u + voyelle

Il y a des mots on sango et en français où on a l’impression d’entendre /w/ après quelques consonnes. (P. ex. *français*, *quoi*, *toit*, *moi*, *bois*, etc.)

En sango, quand ce son suit une consonne' il s'écrit "u"'

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **küäyângâ** | *barbe* | **müä** | *deuil* |
|  | **kûi** | *mourir* |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *mort* | \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |
|  | 2. *peigne* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |
|  | 3. *aller* | \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |
|  | 4. *travail* | \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |
|  | 5. *île* | \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |

### Leçon 18 : Consonne + i + voyelle

Il y a des mots en sango et en français où on a l'impression d'entendre /y/ après la consonne. (Des exemples français sont *pied*, *fière*, *tiers*.)

En sango, comme en français, le son s'écrit « i » après la consonne.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **sïönî** | *mauvais* | **kîo** | *raser* |
|  | **tîa** | *insuffisant* |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *chant* | \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |
|  | 2. *joie* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |  |

### Leçon 19 : z, nz

« Z » en sango, peut être prononcé de deux manières : soit comme Ie « z » du français (comme « z » du mot *zéro*), soit comme le « j » français (trouvé dans des mots comme *jambe*. Mais une seule orthographe est retenue :

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **zo** | *un être humain* | **bozö** | *sac* |
|  | **zûu** | *descendre* | **zonga** | *insulter* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *se réveiller* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 2. *allumer du feu* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

« nz » n'existe pas en français. Il peut avoir deux prononciations différentes selon le dialecte du locuteur, soit [nz], soit [nj], mais une seule orthographe.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **nzönî** | *bien* | **nzere** | *de bon goût* |
|  | **Nzapä** | *Dieu* | **ngunzä** | *feuilles de manioc* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *faim* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 2. *voler (action du voleur)* | \_\_ \_\_ \_\_ |

### Leçon 20 : h

La consonne "h" représente l'aspiration. Il y a en sango plusieurs mots qui commencent avec « h », mais l’aspiration chez bon nombre de locuteurs sango n’est pas évidente. Alors certains sangophones risquent d'avoir des difficultés pour reconnaître les mots qu’il faut commencer avec « h ».

Voici une liste partielle de mots écrits avec « h »:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **hara** | *ramper* | **hûnda** | *demander* |
| **hânge** | *faire attention* | **hûnzi** | *finir* |
| **hînga** | *savoir* | **huru** | *sauter* |
| **hîo** | *vite* | **hûrûlû** | *querelle* |
| **hôn** | *nez* | **hôle** | *séché* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *C’est déjà terminé.* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  | 2. *Il connaît tout.* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

### Leçon 21 : Les voyelles nasales

En sango, comme en français, il y a des voyelles nasales. Pour indiquer la nasalisation, la voyelle en question est suivie par « n ».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **fün** | *sentir* | **fîon** | *odeur* |
|  | **en-en** | *oui* |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *nez* | \_\_ \_\_ \_\_ | 2. *non* | \_\_ \_\_ - \_\_ \_\_ |

Les voyelles nasales ne sont pas très fréquentes dans les mots en sango, mais un certain nombre de mots empruntés au français se terminent par de telles voyelles.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **bâan** | *banc* | **kotöon** | *coton* |
|  | **bôon** | *dette* | **kuräan** | *électricité* |

### Lecture : Lisez cette histoire à haute voix d'une manière naturelle.

Notez ce qui vous empêche de lire couramment.

#### Pite asö benda.

Na ködörö tî Soko, mbênî môlengê-kôlï ayeke sô ïrï tî lo ayeke Pite. Babâ na mamâ tî lo akûi awe. Lo yeke längö gï na yâ tî garâ. Lâkûê lo yeke mû mabôko na âzo tî âla. Sükülänagö-bongö tî âla abâa gï lo. Bï na lâ lo yeke tö ngû na âwâlï tî âla. Pite ange mîngi ngbanga tî sô lo yeke te kôbe lâkûê äpe.

Mbênî lâ, Mami sô ayeke mbênî pendere maseka-wâlï na ködörö tî Soko tî gi kôlï sô ayü bongö sô alîngbi tî mû ngîâ na bê tî lo, Mami.

Âzo kûê ayê tî mû Mami na môlengê tî âla tî kôlï. Âbabâ na âmamâ avo gbâ tî âbongö na âmôlengê tî âla, ngbanga tî sô yê nî ayeke dutï ânde töngana kötä mandako.

Töngana ngbonga tî mandako nî apîka awe, âzo kûê amû lêgë tî pumbä nî. Âmaseka-kôlï kûê ayü âbongö sô ânzorôko na âkodë sô afü na nî ayeke ndêngê-na-ndêngê. Ayeke taâ lâ tî kötä pumbä bîanî.

Pite ngâ, lo yê tî gue tî sâra mandako sô. Me yê ôko, lo yeke na nzonî bongö äpe. Lo dutï na terê tî lêgë na lo yeke toto. “hiiii....hi....hi...hi”

Mbênî mbäkôro-wâlï sô Pite amû mabôko na lo mbênî lâ agä na lo wara Pite. Lo hûnda lo, la tene: “Pite, mo yeke toto ngbanga tî nye ? »

Pite atene na lo: “Âta, mbï ngâ kûê mbï yê tî gue tî sâra mandako sô. Me mbï yeke na pendere bongö äpe. Hiii... hi...hi...”

Mbäkôro nî atene na lo: “Zîa toto. Bâa, ïrï tî âkötarä tî Mami ayeke Kugbë-tî-Fondo. Töngana mo yü kugbë tî fondo na terê tî mo, fadë Mami ayeke yê mo ânde mîngi.

Pite alöndö na lo sâra yê sô mbäkôro nî atene na lo tî sâra. Lo kpë sï lo tî hîo na yâ tî molongö tî âzo tî mandako nî. Âmaseka-kôlï kûê atö ndâ nî tî tambûla. Baba tî âla na yâ tî âbongo nî ahön ndönî. Me, sô kûê gbä, Mami asoro zo ôko na pöpö tî âla äpe.

Töngana lo bâa Pite awe, lo dë kötä köngö, lo tene: “Mbï wara kôlï tî mbï awe, lo laâ sô!”

Âzo kûê agä ngbä, me Pite asö tî lo benda awe. Lo sö benda ngbanga tî sô lo yeke mû mabôko lâkûê na âzo. *Dominique KOSSEKE*

### Leçon 22 : Le pluriel, le suffixe -ngö

Le pluriel, « **â-** », s'attache aux noms.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ex. : | **âsusu, âzo** |  | Ecrivez : | 1. *femmes* | \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

Le suffixe -ngö transforme des verbes en noms.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ex. : | **leke + -ngö = lëkëngö** |  |

Les noms qui ont été construits de cette manière portent le ton moyen sur chaque syllabe.

Changez les verbes suivants en noms :

|  |  |
| --- | --- |
| 2.**su** \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ | 3. **lâ** \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

Devoir :

1. Ecrivez une petite lettre en sango utilisant l'orthographe officielle.

2. Commencez à enseigner l’orthographe officielle à quelqu'un qui l’ignore.

### Leçon 23 : La division des mots

La coupure de mots en fin de ligne intervient entre deux syllabes. Il ne faut jamais séparer les lettres d’un même son. Par exemple, il faut considérer « mb », « ng », « kp », « ngb », voyelles nasales, **âa**, etc., comme des unités.

|  |  |
| --- | --- |
| ex. : | divisez **ndembö** *ballon* comme nde-mbö, (jamais ndem-bö) |
|  | divisez **ngëngö** *maigreur* comme ngë-ngö, (jamais ngën-gö) |
|  | divisez **nilöon** *sachet* comme ni-löon, (jamais nilö-on) |

Coupez les mots suivants en syllabes :

|  |
| --- |
| 1. **sembë** *(assiette)* |
| 2. **pendere** *(beau)* |
| 3. **sêngê** *(rien)* |

### Leçon 24 : Mots composés

Beaucoup de mots composés sont écrits avec un trait d’union, surtout ceux qui contiennent le suffixe « **-ngö** » P. ex. :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **lüngô-bongö** | *couture* | **këngö-terê** | *divorce, haine* |
| **kpëngbä-lê** | *vigilance* | **ködörö-wandê** | *pays étranger* |
| **mäpa-na-kâsa** | *sandwich* |  |  |

Les mots composés employant « tî » n’ont pas de trait d’union ; les composés dont le « tî » semble avoir été supprimés, non plus. P. ex.:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **kate tî bongö** | *chemise* | **küäyângâ** | *moustache* |
| **mbâgë tî kôlï** | *côté droit* | **dakua** | *agence* |

|  |  |
| --- | --- |
| Ecrivez : | 1. *porte* \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 2. *chasse* \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ - \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
|  | 3. *crayon* \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |

A noter : 1. Plusieurs symboles de l'orthographe française ne figurent pas

dans l'orthographe officielle du sango, (j, c, x, qu, ou, ss, ç, é, è, etc. ) mais ils sont admis dans les noms propres comme *Jean*, *Cécile*, *Kossi*, etc.

2. Certains symboles ne font pas partie de l'orthographe officielle, mais ont fait partie des anciennes orthographes. Ils ont été remplacés.

|  |  |
| --- | --- |
| ex. : | (anciens : ndz dz gn mgb) |
|  | officiels : « nz » « z » « ny » « ngb » |

#### Une aide pratique pour découvrir les tons des syllabes :

Comparez-les, un à la fois, avec un mot dont vous connaissez le ton. P. ex. prenez « lo » comme votre standard du ton bas et « mbï » comme standard du ton moyen. Prononcez la syllabe en question, comme « mbo » *chien* p. ex., et décidez si le ton est comme « lo », ou comme « mbï ». On peut découvrir le ton haut puisqu'il sera plus haut que celui de « mbï ». Vous pouvez choisir aussi un standard pour le ton haut, comme « lê » par exemple.

### Des réponses aux exercices de ce livre (« 8-2 » veut dire page 8, no. 2)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 3-1 bi | 10-9 fini | 15-1 ndeke | 20-5 sëwä /sêwâ |
| 3-2 bata | 10-10 fûta | 15-2 manda | 20-6 mawa |
| 3-3 didi | 10-11 sûpu | 15-3 mandako | 21-1 kûâ |
| 3-4 taba | 10-12 matânga | 15-4 sandûku | 21-2 suali |
| 4-1 kasa | 10-13 dûngû | 15-5 mvene | 21-3 gue |
| 5-1 te | 10-14 fâ | 16-1 gbânda | 21-4 kua |
| 5-2 ne | 10-15 fa | 16-2 gbe | 21-5 zûâ |
| 5-3 me | 10-16 sêngê | 16-3 kpu | 22-1 bîâ |
| 5-4 mene | 12-1 yângâ | 16-4 kpoto | 22-2 ngîâ |
| 6-1 gene | 12-2 yenga | 16-5 kpaka | 23-1 zîngo |
| 6-2 nge | 12-3 yeke yeke | 17-1 ngbângbâ | 23-2 zä wâ |
| 7-1 bobo | 12-4 yâpu | 17-2 ngbanga tî | 23-3 nzï |
| 7-2 gogoro | 12-5 yu bongö | 17-3 ngbä | 23-4 nzara |
| 7-3 sango | 13-1 nyama | 17-4 ngbö | 24-1 Ahûnzi awe. |
| 7-4 toto | 13-2 vekë | 17-5 ngbâ | 24-2 Lo hînga kûê. |